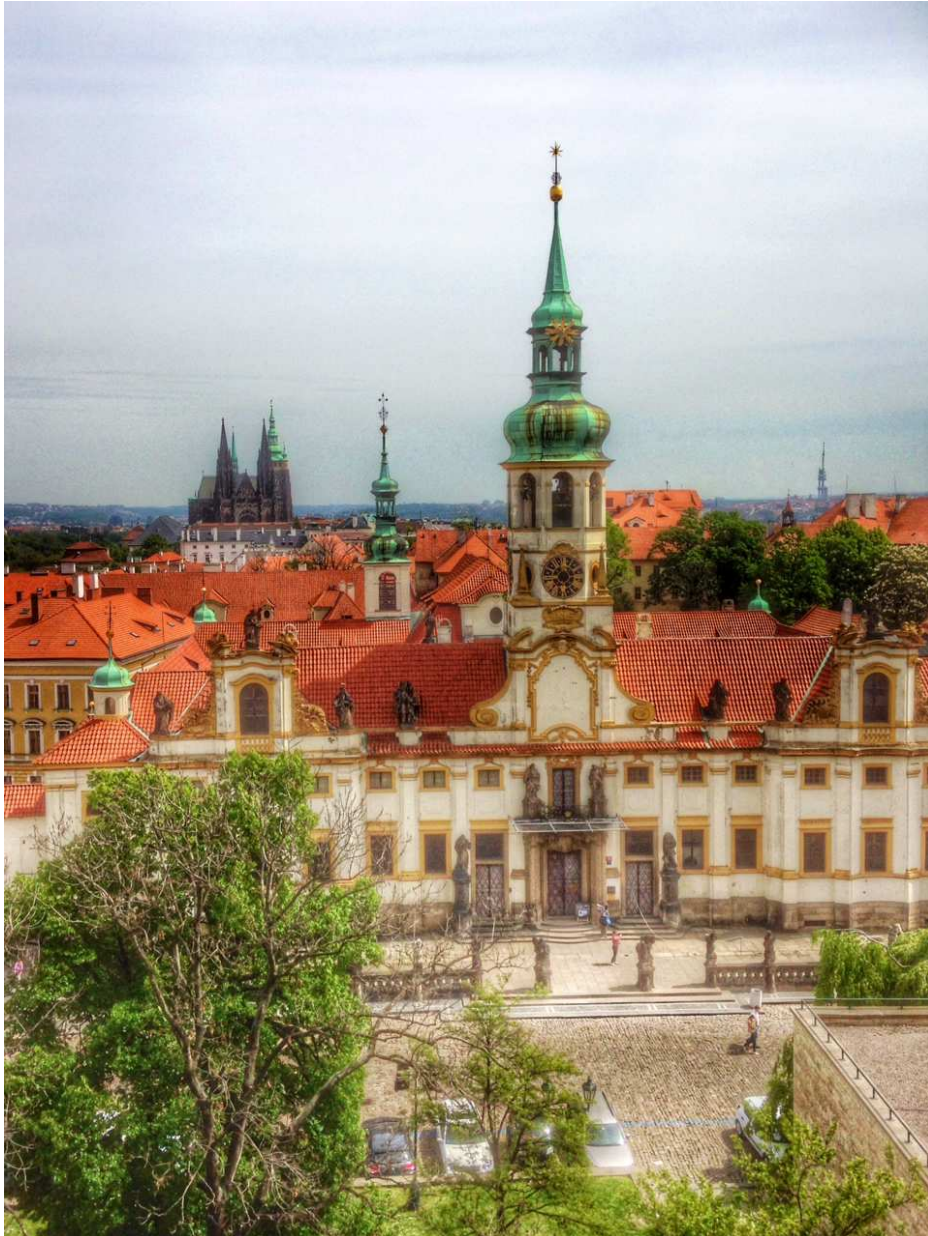


Newsletter

Ambassade de Suisse / Schweizerische Botschaft

03 / 2014

Prag / Prague



Loreto-Kirche in Prag
Notre-Dame-de-Lorette à Prague
Photo M.-A. Antonietti

Liebe Leserinnen und Leser,

Das Jahr schreitet voran, Sie erhalten hiermit den dritten Newsletter der Schweizerischen Botschaft in Prag. Wir haben das Erscheinungsdatum ein wenig vorgezogen, damit Sie die Mitteilungen noch vor Ferienbeginn erhalten.

Wie Sie der Lektüre entnehmen werden, ist die Botschaft in verschiedenen Bereichen aktiv und vertritt die Interessen unseres Landes im politischen wirtschaftlichen sowie im kulturellen Bereich. Es ist erfreulich festzustellen, dass wir gegenwärtig keine bilateralen Probleme mit der Tschechischen Republik kennen und die Zusammenarbeit zwischen Prag und Bern reibungslos verläuft. Die baldige Ernennung des neuen tschechischen Botschafters in Bern dürfte dazu beitragen, dass ein weiterer direkter Kommunikationskanal zur Verfügung stehen wird.

Wie immer in dieser Zeit sind die Vorbereitungen für die Nationalfeier am kommenden 1. August im Gange. Auch dieses Jahr wird der schon fast traditionelle Anlass auf der Insel Žofín über die Bühne gehen. Hoffen wir auf ein gutes Wetter und eine zahlreiche Teilnahme der Landsleute aus dem ganzen Land.

Der Schweizerische Botschafter

Markus-Alexander Antonietti

Chers lectrices et lecteurs,

L'année progresse, voici la troisième newsletter de l'ambassade de Suisse à Prague. Nous avons avancé quelque peu la date de parution, afin qu'elle vous parvienne encore avant le début des vacances.

Comme vous pourrez le constater, l'ambassade est active dans différents domaines et représente les intérêts de notre pays dans les secteurs politique, économique et culturel. Il est réjouissant de constater qu'il ne subsiste à l'heure actuelle pas de problèmes bilatéraux avec la République tchèque et que la collaboration entre Prague et Berne se passe bien. La nomination prochaine du nouvel ambassadeur tchèque à Berne devrait contribuer à ce qu'un nouveau canal direct de communication soit bientôt à disposition.

Comme toujours à cette époque, les préparatifs pour la célébration de la fête nationale du 1^{er} Août vont bon train. Comme il est presque de tradition, l'événement aura lieu cette année à nouveau au restaurant Žofín. Espérons le beau temps et la participation de nombreux compatriotes de tout le pays.

L'Ambassadeur de Suisse

Markus-Alexander Antonietti



Generalversammlung der HST Handelskammer Schweiz-Tschechische Republik und Swiss Business Cocktail

In diesem Jahr fand das traditionelle Zusammentreffen der Mitglieder der HST Handelskammer Schweiz-Tschechische Republik und ihrer Partner zum ersten Mal auf der Residenz der Schweizerischen Botschaft in Prag 6 statt. Nach einer Begrüssung von Herrn Botschafter Markus-Alexander Antonietti wurde die 17. Ordentliche Generalversammlung der Handelskammer von deren Präsidenten, dem Rechtsanwalt Marek Prochazka, eröffnet.



Die Vorstandsmitglieder der HST mit Botschafter Antonietti
Les membres du conseil d'administration de la HST avec l'ambassadeur Antonietti

Auf den offiziellen Teil des Abends folgte der beliebte Swiss Business Cocktail. Trotz niedrigen Mai-Temperaturen fanden sich fast 80 Gäste aus den Reihen der HST-Mitglieder und deren Partner am Cocktail zusammen. Hauptpartner war dieses Jahr die Firma Belimo CZ.

Für eine gute Verpflegung war gesorgt. HST-Mitglieder offerierten Raclette und Rösti, feine Lindor Pralinen und Kaffee aus den bekannten Jura-Kaffeemaschinen. Auf den gelungenen Abend konnte schliesslich mit Wein aus Mähren angestossen werden. Für musikalische Unterhaltung sorgte das Kammerorchester Musica Lucis Praga.

In der Residenz und dem vorgelagerten Garten herrschte den ganzen Abend lang eine angenehme und freundliche Atmosphäre, was die Gäste dazu brachte, bis in die späten Abendstunden zusammen zu bleiben.

Assemblée générale de la Chambre de commerce Suisse-République tchèque HST et Swiss Business Cocktail

Cette année, la traditionnelle rencontre des membres de la Chambre de Commerce Suisse-République tchèque HST et de leurs partenaires a eu lieu pour la première fois à la résidence de l'ambassade de Suisse à Prague 6. Après les mots de bienvenue de l'ambassadeur Markus-Alexander Antonietti, le Président de la Chambre, l'avocat Marek Prochazka, a ouvert la 17^{ème} Assemblée générale ordinaire.

La partie officielle de la soirée fut suivie par le populaire Swiss Business Cocktail. Celui-ci réunit, malgré les basses températures de ce mois de mai, presque 80 invités issus des rangs des membres et partenaires de la HST. Le partenaire principal était cette année la société Belimo CZ.



Marek Prochazka und Alena Koukalová an der GV
Marek Prochazka et Alena Koukalová à l'AG

Les estomacs ne furent pas oubliés. Les membres de la HST offrirent raclette et röstis, de délicieux pralinés Lindor et du café préparé avec les célèbres machines à café Jura. On trinqua avec du vin de Moravie à la réussite de cette soirée. La partie musicale fut assurée par l'orchestre de chambre Musica Lucis Praga.

Dans la résidence et son jardin régna tout au long de la soirée une atmosphère agréable et conviviale, qui anima les convives à prolonger leur séjour jusque tard dans la soirée.

Schweizerische Präsenz an der Prager Buchmesse

Auch in diesem Jahr war die Schweiz wieder an der Prager Buchmesse „Svet Knihy“ vertreten. Zusammen mit dem Österreichischen Kulturforum und dem Goethe Institut organisierte die Schweizer Botschaft die Anlassreihe „das Buch“. An der achten Auflage dieser Kooperation stellten Zoe Jenny (Das Blütenstaubzimmer, Spätestens morgen) und Christian Kracht (Faserland, Imperium) die tschechischen Übersetzungen ihrer Werke vor.



Die tschechische Übersetzung von Kracht's „Imperium“.
La traduction tchèque de «Imperium» de Kracht.

Am Freitag, 16. Mai las Kracht vor mehr als fünfzig Interessierten aus seinem neusten Roman „Imperium“. Zoe Jenny stellte am Samstag darauf ihre Kurzgeschichten-Sammlung „Spätestens morgen“ vor. Beide Lesungen wurden durch anschließende Signierstunden der Autoren abgerundet.

Für Deutschland nahmen Nellja Veremej (Berlin liegt im Osten), Jan Faktor (Georgs Sorgen um die Vergangenheit oder im Reich des heiligen Hodensack-Bimbams von Prag) und Fantasy-Autor Kai Meyer (Sieben Siegel) an „das Buch“ teil. Aus Österreich stellten Norbert Gstrein (Das Handwerk des Tötens) und Slam-Poetin Mieke Medusa (Freischnorcheln) ihre Werke vor.

Die 20. Auflage von „Svet Knihy“ legte einen Schwerpunkt auf Sci-Fi und Fantasy-Literatur sowie auf die in der Literatur reflektierte Geschichte. Rund 40'000 Besucher konnte die Messe dieses Jahr verzeichnen.

Die enge und bewährte Zusammenarbeit der Partner von „das Buch“ geht übrigens über die Literatur hinaus und wird am Filmfest im Oktober und dem Theaterfestival fortgesetzt werden.

Présence de la Suisse à la Foire du livre de Prague

La Suisse était représentée cette année également à la Foire du livre de Prague « Svet Knihy ». En collaboration avec le Forum culturel autrichien et le Goethe-Institut, l'ambassade de Suisse a organisé la série événement « das Buch ». Lors de la huitième édition de cette coopération, Zoë Jenny (Das Blütenstaubzimmer – *La Chambre des pollens*, Spätestens morgen – *non traduit en français*) et Christian Kracht (Faserland, Imperium – *non traduits en français*) ont présenté les traductions tchèques de leurs œuvres.



Die Autoren zusammen mit Vertretern der Schweizerischen Botschaft, des Österreichischen Kulturforums und des Goethe-Instituts.
Les auteurs, ainsi que des représentants de l'ambassade de Suisse, du Forum culturel autrichien et du Goethe-Institut.

Le vendredi 16 mai, devant plus de 50 auditeurs, Kracht a lu des extraits de son dernier roman « Imperium ». Le lendemain samedi, Zoë Jenny a présenté son recueil de nouvelles « Spätestens morgen ». Des séances de dédicaces ont suivi les deux lectures.

Pour l'Allemagne, Nellja Veremej (Berlin liegt im Osten), Jan Faktor (Georgs Sorgen um die Vergangenheit oder im Reich des heiligen Hodensack-Bimbams von Prag) et l'auteur de littérature fantastique Kai Meyer (Sieben Siegel) ont participé à « das Buch ». L'Autriche était représentée par Norbert Gstrein (Das Handwerk des Tötens) et la slameuse Mieke Medusa (Freischnorcheln).

La 20^{ème} édition de « Svet Knihy » a mis l'accent sur la science-fiction et la littérature fantastique ainsi que sur l'Histoire reflétée dans la littérature. La foire a attiré quelque 40'000 visiteurs.

La collaboration étroite et fructueuse qui unit les partenaires de « das Buch » dépasse par ailleurs le cadre de la littérature et se poursuivra en octobre avec « das Filmfest » et le festival de théâtre de langue allemande.

Moderne direkte Demokratie Ausstellung und Paneldiskussion

Die Schweizerische Botschaft und die Bürgervereinigung „Conditio humana“ haben am 2. Juni dieses Jahr in der Mährischen Landesbibliothek in Brunn die Ausstellung „Moderne direkte Demokratie“ eröffnet. Teil der Vernissage war eine Diskussion mit Teilnahme von bedeutenden Persönlichkeiten aus der Schweiz und der Tschechischen Republik.



Impression von der Paneldiskussion.
Impression de la table ronde.

Die Diskussion drehte sich um die Frage, wie der Stand der direkten Demokratie im 21. Jahrhundert ist und was die Tschechische Republik (nicht) von der Schweiz lernen sollte und könnte. Zu beantworten versuchte diese schwierige Frage zunächst der bekannte Schweizer Politologe, Journalist und Experte für direkte Demokratie, Bruno Kaufmann. Kaufmanns tschechischer Kollege, doc. Ing. Pavel Šaradín von der Palacky Universität in Olomouc setzte sich mit der Frage auseinander, wie die direkte Demokratie in der öffentlichen tschechischen Debatte wahrgenommen wird. In der darauf folgenden Paneldiskussion nahmen der Schweizer Botschafter Markus-Alexander Antonietti, der Vorsitzende der Bürgergesellschaft Deti Země Miroslav Patrik sowie der Journalist Karel Skrabal teil.

Unterstützt wurde die Veranstaltung von der Firma Vetropack Moravia Glass und der Anwaltskanzlei Ueltzhöffer, Klett, Jakubec und Partner.

Die Ausstellung zur direkten Demokratie bleibt noch bis zum 30. Juni in Brunn. Im Herbst wird sie schliesslich in Pilsen zu sehen sein. Am 11. November findet im Mestanska beseda eine weitere Diskussionsrunde zum Thema mit neuen, interessanten Persönlichkeiten statt.

Die aufgezeichnete Paneldiskussion finden Sie online unter:

<https://www.youtube.com/watch?v=YS2Q1Z0MusM>
<https://www.youtube.com/watch?v=w5VKXf65Xgs>

Démocratie directe moderne Exposition et débat



Der Politologe und Journalist Bruno Kaufmann.
Le politologue et journaliste Bruno Kaufmann.

L'ambassade de Suisse et l'association civique « Conditio humana » ont ouvert le 2 juin dernier à la Bibliothèque de Moravie à Brno l'exposition « Démocratie directe moderne ». Le vernissage comprenait un débat réunissant d'éminentes personnalités de Suisse et de République tchèque.

La question était de savoir où en est la démocratie directe au 21^{ème} siècle et que devrait ou pourrait apprendre (ou non) la République tchèque de la Suisse. Le premier à essayer de répondre à cette question épineuse fut le politologue, journaliste et expert suisse en démocratie directe Bruno Kaufmann. Son collègue tchèque, doc. Ing. Pavel Šaradín de l'Université Palacky à Olomouc, analysa la façon dont la démocratie directe est perçue par le public tchèque. Le débat s'élargit ensuite à l'ambassadeur Markus-Alexander Antonietti, au Président de l'association civique Deti Země Miroslav Patrik et au journaliste Karel Skrabal.

L'événement a bénéficié du soutien de la société Vetropack Moravia Glass et de l'étude d'avocats Ueltzhöffer, Klett, Jakubec & partneři.

L'exposition sur la démocratie directe, visible à Brno jusqu'au 30 juin, se déplacera en automne à Pilsen. Le 11 novembre aura lieu à Mestanska beseda un nouveau débat sur ce thème avec de nouvelles personnalités intéressantes.

Un enregistrement du débat est disponible en ligne:

<https://www.youtube.com/watch?v=YS2Q1Z0MusM>
<https://www.youtube.com/watch?v=w5VKXf65Xgs>

Die Schweiz stellt sich vor

Aus allen Ecken der Tschechischen Republik kamen am 28. Mai die Gewinner des Wettbewerbs „Die Schweiz stellt sich vor“ nach Prag. Der Schweizer Botschafter, Markus-Alexander Antonietti überreichte den talentierten Damen und Herren ihre Preise persönlich.

Der ganzjährig stattfindende Wissenswettbewerb wird von der Zeitschrift „Freundschaft“ veranstaltet. Diese ist auf Deutsch-Lernende aller Altersklassen ausgerichtet und erscheint in Tschechien und der Slowakei nun bereits im 63. Jahrgang. Jedes Jahr findet ein Wettbewerb statt, bei dem das Wissen der Lernenden zu einem bestimmten, deutschsprachigen Land getestet wird. Das Schuljahr 2013/2014 stand im Zeichen der Schweiz. Botschafter Antonietti übernahm die Schirmherrschaft über den Wettbewerb.

La Suisse se présente

De tous les coins de la République tchèque, les gagnants du concours « La Suisse se présente » ont accouru à Prague le 28 mai dernier. L'ambassadeur de Suisse Markus-Alexander Antonietti a distribué personnellement leurs prix à ces talentueux lauréats.

Le concours de connaissances qui se déroule sur toute l'année est organisé par le magazine « Freundschaft ». Ce dernier s'adresse aux apprenants de la langue allemande de tous âges et en est à sa 63^{ème} année de parution en République tchèque et en Slovaquie. Chaque année, un concours permet aux apprenants de tester leurs connaissances sur un pays germanophone donné. L'année scolaire 2013/2014 était consacrée à la Suisse. L'ambassadeur Antonietti a assumé le patronat du concours.



Die Preisübergabe mit Botschafter Antonietti
La remise des prix avec l'ambassadeur Antonietti

Teilnehmen durfte man sowohl alleine als auch in einer Arbeitsgruppe. In den acht Teilen des Wettbewerbs mussten die Schüler ihr Wissen zu verschiedenen Schweizer Eigenschaften und Besonderheiten unter Beweis stellen. Man musste die Schweiz im Ganzen, aber auch die einzelnen Kantone kennen. Man sollte sich in der Geschichte, aber auch in der Gegenwart des Landes zurechtfinden. Ein wenig über die Politik, die Wirtschaft und Kultur zu wissen konnte auch nicht schaden.

Ende April 2014 endete der Wettbewerb und die Gewinner erhielten eine Einladung nach Prag zum „Schweizer Tag“ im Mai. Auf dem Programm standen unter anderem eine Führung durch die goldene Stadt und ein Besuch in der Schweizerischen Botschaft. Dort wurden sie von Botschafter Markus-Alexander Antonietti persönlich empfangen. Im nächsten Jahr stehen übrigens die beiden Länder Lichtenstein und Luxemburg im Zentrum von Freundschaft.

Il était possible de participer à titre individuel ou en groupe. Dans les huit parties du concours, les participants devaient mettre à l'épreuve leurs connaissances de diverses propriétés et particularités suisses. Il fallait connaître la Suisse dans son ensemble, mais aussi les différents cantons. Il fallait s'y retrouver dans l'histoire du pays, mais aussi dans son présent. Quelques notions de politique, économie et culture pouvaient s'avérer utiles.

Le concours s'est terminé fin avril 2014 et les gagnants ont été invités à Prague en mai pour un « Jour Suisse ». Au programme figuraient une visite guidée de la ville d'or et une visite à l'ambassade de Suisse. L'ambassadeur Markus-Alexander Antonietti les a reçus personnellement. L'année prochaine, ce sera au tour du Lichtenstein et du Luxembourg de tenir la vedette dans le magazine « Freundschaft ».

Erweiterungsbeitrag - Umwelt und Infrastruktur

Im Rahmen des schweizerischen Erweiterungsbeitrages werden rund 110 Millionen Schweizer Franken für Projekte in Tschechien eingesetzt. Über 50 % dieser Mittel kommen den strukturell schwächeren Gebieten in Mittel- und Nordmähren zugute. Der Umweltschutz ist eines von fünf prioritären Zielen des Erweiterungsbeitrages. Die Umwelt soll unter anderem geschützt werden, indem die Basisinfrastruktur verbessert wird. Dazu wurden sechs Abkommen für Projekte zur Förderung des öffentlichen Verkehrs im Herbst 2012 unterzeichnet. Die Schweiz unterstützt diese Projekte mit etwa 30 Millionen Schweizer Franken.



Im Zuge des alljährlichen Treffens zwischen schweizerischen und tschechischen Behördenvertretern im Rahmen des schweizerischen Erweiterungsbeitrages, fanden verschiedene Projektbesichtigungen vor Ort statt. Am 4. Juni 2014 haben Repräsentanten der Stadt Uherský Brod, Vertreter der Schweiz – vom Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) und von der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA) – sowie Vertreter des tschechischen Umwelt- und Finanzministeriums den Grundstein für das Projekt „Uherský Brod Verkehrsterminal Etappe II“ gelegt. Kernstück des Vorhabens ist die Neugestaltung des Bahnhofs, die Verlegung des Busterminals in unmittelbare Bahnhofsnähe und der Bau neuer P+R Parkplätze. Der Umbau ermöglicht eine kundenfreundliche und behindertengerechte Benützung des Verkehrsterminals und seines Umfelds. Durch die verbesserte Umsteigemöglichkeit zwischen Bus- und Bahnverkehr soll der öffentliche Verkehr gefördert werden. Die Bauarbeiten sollen im September 2015 abgeschlossen sein. Die Schweiz unterstützt dieses Projekt mit 5,5 Millionen Schweizer Franken.

Contribution à l'élargissement de l'UE - Environnement et infrastructure

Dans le cadre de la contribution suisse à l'élargissement de l'UE, quelque 110 millions de francs suisses sont investis dans des projets en République tchèque. Plus de 50% de ces fonds profitent aux régions structurellement plus faibles du centre et du nord de la Moravie. La protection de l'environnement est l'un des cinq objectifs prioritaires de la contribution à l'élargissement. L'environnement doit être protégé, entre autres, par une amélioration de l'infrastructure de base. A cette fin, six accords de projets pour la promotion du transport public ont été signés en automne 2012. La Suisse soutient ces projets avec environ 30 millions de francs suisses.



Au cours de la rencontre annuelle entre représentants des autorités suisses et tchèques dans le cadre de la contribution à l'élargissement, plusieurs visites de projets se sont déroulées sur place. Le 4 juin 2014, des représentants de la ville de Uherský Brod, des représentants de la Suisse – du Secrétariat d'Etat à l'économie (SECO) et de la Direction du développement et de la coopération (DDC) – ainsi que des représentants du Ministère tchèque de l'environnement et des finances ont posé la pierre fondatrice du projet « Uherský Brod terminal de transport étape II ». Le réaménagement de la gare de chemin de fer, le déplacement du terminal de bus à proximité immédiate de la gare et la construction de nouvelles places de stationnement P+R sont au cœur du projet. La conversion permet une utilisation conviviale et adaptée aux handicapés du terminal de transport et de son environnement. La facilitation du transit entre le bus et le chemin de fer doit contribuer à promouvoir le transport public. Les travaux devraient être terminés en septembre 2015. La Suisse soutient ce projet à hauteur de 5.5 millions de francs suisses.

Fussball, die wichtigste Nebensache der Welt

Die WM in Brasilien ist voll im Gang – und die Schweiz ist weiterhin dabei. Nach einem glücklichen Start Sieg, einem Durchhänger gegen Frankreich und einem klaren Sieg gegen Honduras sind die Mannen von Hitzfeld im Achtelfinal. Gegen die Gauchos wird es nicht leicht, aber der Ball ist rund und man weiss ja nie. Ein Sieg gegen Messi und Konsorten wäre natürlich die Besteigung des fussballerischen Mount Everest für die Eidgenossen.

Wie alle vier Jahre bringt die Weltmeisterschaft im Fussball Emotion pur, sie vereint, teilt und bewegt die Welt. Tor oder nicht Tor, Foul oder nicht Foul sorgen für Jubel, Protest, Zustimmung und Ablehnung. Die Gespräche drehen sich um die Hitze, die Startaufstellung, die Schiedsrichter und werden ebenso heiss wie die Temperaturen im amazonischen Manaus.

Le football, chose secondaire la plus importante au monde

La Coupe du monde au Brésil bat son plein – et la Suisse est encore dans la course. Après une première victoire chanceuse, une gueule de bois contre la France et une nette victoire contre le Honduras, les hommes de Hitzfeld sont en huitièmes de finale. Les Gauchos ne sont pas des adversaires faciles, mais la balle est ronde et on ne sait jamais. Une victoire contre Messi et Cie s'apparenterait naturellement à l'ascension de l'Everest footballistique pour les Confédérés.

Comme tous les quatre ans, la Coupe du monde de football génère de l'émotion pure, elle rassemble, divise et émeut le monde. Goal ou pas, faute ou pas, on jubile, on conteste, on est d'accord et pas d'accord. Les commentaires tournent autour de la chaleur, de la grille, des arbitres et montent aussi haut que les températures de l'amazonienne Manaus.



© 2014 Toto Marti (Blick)

Der Fussball ist wie die Welt. Absolute Gerechtigkeit gibt es im Diesseits nicht. Verdiente Siege sind seltener als unverdiente Niederlagen, zumindest aus der Sicht der betroffenen Anhänger. Ob die Unentschieden gerecht sind oder nicht, das ist immer Auffassungssache. Aber wenn der Ball nicht mit vollem Umfang die Torlinie überschreitet, technische Hilfsmittel hin oder her, dann bleibt es beim Unentschieden. Das legendäre Tor zum 3-2 im Wembleystadion vor 48 Jahren, war es Tor oder nicht? Gottfried Dienst, der schweizerische Schiedsrichter, gab das Tor nach Konsultation mit dem russischen Linienrichter Behramov. Da die beiden nicht miteinander kommunizieren konnten, Behramov sprach Russisch und Aserbaïdschanisch, erfolgte der Kontakt mehr oder weniger via Zeichensprache. Als der damalige deutsche Bundespräsident Lübke erklärte: „Der Ball war drin“, machte er sich wenig Freunde.

Le football est comme le monde. La justice absolue n'existe pas. Les victoires méritées sont plus rares que les défaites imméritées, c'est en tout cas le point de vue des supporters concernés. Si le match nul est juste ou non reste une question d'opinion. Mais quand la balle ne franchit pas entièrement la ligne de but, moyens techniques à l'appui ou pas, le nul prévaut. Sur la légendaire action de 3-2 au stade de Wembley il y a 48 ans, y avait-il but ou pas? Gottfried Dienst, l'arbitre suisse, avait accordé le but après consultation avec le juge de touche russe Behramov. Comme les deux ne pouvaient pas vraiment communiquer, Behramov parlant russe et azerbaïdjanais, le contact avait eu lieu plus ou moins par la langue des signes. Lorsque Lübke, le président allemand de l'époque, a déclaré: « La balle était dedans », il ne s'est pas fait que des amis.

Fussball, grenzenlose Faszination, grenzenlose Verbindung. Fifa hin oder her, das Spiel braucht keine grossen Regeln. Eigentlich nur eine – die Abseitsregel. Und die verstehen sowieso die Wenigsten. Fussball, das grosse, schöne weltweite Fest. Auch wenn die meisten Städte der Schweiz strikt über den Lärmpegel wachen, die Liebe zum runden Leder überwindet manchmal sogar die perfekten Regeln der Eidgenossenschaft. Und das ist für einmal auch gut so.

Wer dann Weltmeister wird ist zum Zeitpunkt dieser Zeilen offen. Aber bitte mit „jogo bonito“. Im Übrigen bin ich persönlich der Ansicht, dass mit dem heutigen taktischen Korsett wohl keine Mannschaft mehr an die spielerische Brillanz und Schönheit der Brasilianer im Jahre 1970 in Mexiko herankommen wird. Im Ansatz waren die Niederländer in den siebziger Jahren nahe dran, aber leider zweimal ohne Erfolg im Final.

Es lebe die schönste Nebensache der Welt!

Football: fascination sans bornes, connexion illimitée. Avec ou sans la Fifa, le jeu n'a pas besoin de grandes règles. En fait, une seule suffit – le hors-jeu. Et encore n'est-elle comprise que par une minorité. Football, grande et belle fête universelle. Même si la plupart des villes suisses surveillent strictement le niveau des émissions sonores, la passion du ballon rond surmonte parfois même les règles parfaites de la Confédération. Et pour une fois, c'est une bonne chose.

Qui sera sacré champion du monde est encore incertain au moment où s'écrivent ces lignes. Mais s'il vous plaît, avec «jogo bonito». Du reste, je suis personnellement d'avis qu'avec le corset tactique d'aujourd'hui, aucune équipe n'approchera l'éclat et la beauté de jeu des Brésiliens en 1970 à Mexico. Les Néerlandais en étaient proches dans les années septante, mais ont malheureusement échoué à deux reprises en finale.

Vive la chose secondaire la plus belle au monde!



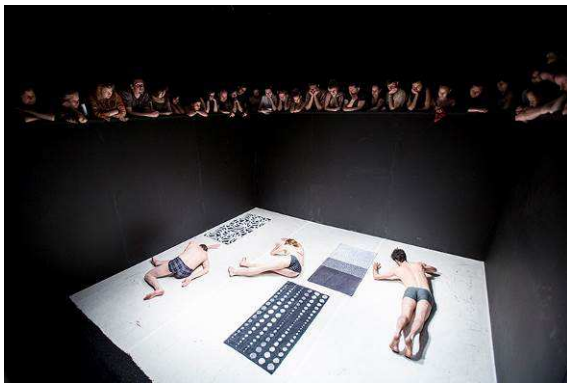
© 2014 BBC Sport

Kultur - Swiss Chamber Soloists

Zur Jahrtausendwende wurde mit der Gründung der SWISS CHAMBER SOLOISTS ein Kammerensemble ins Leben gerufen, welches führende Interpreten aus allen Schweizer Landesteilen mit renommierten Gästen aus dem Ausland für anspruchsvolle Kammermusikprojekte zusammenführt. Längst ist das Ensemble zu einem viel beachteten Bestandteil der Schweizer Kulturszene geworden. Das Repertoire der SWISS CHAMBER SOLOISTS erstreckt sich vom Barock bis zur Moderne, wobei viele der jüngsten Stücke eigens für das Ensemble geschrieben wurden. So auch im Falle des Streichtrios „Magma, Klangfunken“ des zeitgenössischen Schweizer Komponisten David Philip Hefti. Mit diesem stellte sich das Ensemble am 13. Mai 2014 zusammen mit den Werken J.S. Bachs und L.van Beethovens dem tschechischen Musikpublikum mit Erfolg vor. Das Konzert fand im Martinů Saal des Liechtenstein Palais im Rahmen des renommierten Festivals EuroArt Praha statt.

Kultur - Compagnie Philippe Saire: Black Out

Die eindrucksvolle und sehr erfolgreiche Tanzvorstellung „Black Out“ des bekannten Schweizer Choreografen Philippe Saire wurde am 11. und 12. Juni 2014 im Prager Theater Ponoc aufgeführt. Sie stellte den diesjährigen Schweizer Beitrag zum 26. Internationalen Tanzfestival Tanec Praha dar.



© 2014 Vojta Brtnický

Philippe Saire ist ein Urgestein der zeitgenössischen Schweizer Tanzszenen. Seit 1986 arbeitet der Choreograph mit seinem Ensemble in Lausanne und hat sich in dieser Zeit immer wieder neu erfunden. Philippe Saires Arbeiten sind geprägt von einer präzise ausgearbeiteten, dichten Tanzsprache sowie von ausdrucksstarken, berührenden Bildern, die das Publikum direkt ansprechen. Seine Werke zeichnen sich durch eine sehr persönliche Annäherung an Themen aus Literatur, Musik und Gesellschaft aus. Wesentlich zur Intensität seiner Stücke tragen die Tänzerinnen und Tänzer seiner Compagnie bei, deren Persönlichkeit und langjährige Erfahrung sowohl Bewegungssprache als auch Inhalt widerspiegeln.

Culture - Swiss Chamber Soloists

Au tournant du millénaire, un ensemble de musique de chambre a vu le jour avec la création des SWISS CHAMBER SOLOISTS, qui réunit d'éminents interprètes de toutes les régions de Suisse à des invités renommés de l'étranger pour des projets exigeants de musique de chambre. L'ensemble s'est depuis longtemps fait sa place au sein de la scène culturelle suisse. Le répertoire des SWISS CHAMBER SOLOISTS va du baroque au contemporain, avec de nombreuses pièces récentes écrites spécialement pour eux. Il en est ainsi de « Magma, Klangfunken » pour trio à cordes du compositeur suisse contemporain David Philip Hefti. C'est avec ce morceau et des œuvres de J.S. Bach et L. van Beethoven que l'ensemble s'est présenté le 13 mai 2014 avec succès au public tchèque. Le concert a eu lieu à la salle Martinů du Palais Liechtenstein, dans le cadre du renommé festival EuroArt Praha.

Culture - Compagnie Philippe Saire: Black Out

L'impressionnant et très abouti spectacle de danse « Black Out » du célèbre chorégraphe suisse Philippe Saire a été présenté au théâtre Ponoc à Prague les 11 et 12 juin 2014. Il constituait la contribution suisse de cette année au 26^{ème} Festival international de danse Tanec Praha.



© 2014 Vojta Brtnický

Philippe Saire est un vétéran de la scène de la danse contemporaine suisse. Depuis 1986, le chorégraphe travaille avec sa compagnie à Lausanne et s'est depuis lors sans cesse réinventé. Les œuvres de Philippe Saire sont empreintes d'une gestuelle dense aux formes précises ainsi que d'images expressives et émouvantes, qui touchent directement le public. Ses créations se caractérisent par une approche très personnelle de thèmes empruntés à la littérature, la musique et la société. Les membres de sa compagnie sont des éléments essentiels de l'intensité de ses pièces, dont ils s'entendent à restituer le langage du mouvement et le contenu par leurs personnalités et leur longue expérience.

Architektur – Professor Gion A. Caminada und sein Werk

Auf Einladung des MCA-Ateliers in Prag und mit Unterstützung von Pro Helvetia und der Schweizerischen Botschaft in Prag besuchte der international bekannte Architekt Gion A. Caminada anfangs Mai die Tschechische Republik. Caminada hielt am 6. Mai 2014 einen vielbesuchten Vortrag in der Betlehem Kapelle (Bětlemská kaple) in Prag und eröffnete am Tag darauf im Beisein von Botschafter Markus-Alexander Antonietti eine Ausstellung über sein Werk in Budweis (Ceske Budejovice).

Professor Caminada ist bekannt geworden durch seine Arbeit und sein Engagement für sein Heimatdorf im bündnerischen Vrin. Seiner Initiative und seinen Bauten ist es zu verdanken, dass die Abwanderung aus dem entlegenen Bergdorf gestoppt werden konnte. Er schaffte es, der Bevölkerung und dem Dorf neue Perspektiven zu geben. Seine Bauten ermöglichten es, das Dorfbild weiter zu entwickeln, ohne dass der Charakter und die Bautradition des Dorfes verloren gingen.



Gion A. Caminada in der Bětlemská kaple.
Gion A. Caminada à la Bětlemská kaple.

Drei Motive ziehen sich wie ein roter Faden durch Caminadas Werke: Gemeinschaft, Differenz und Ort. Gion A. Caminada versteht sich als Akteur innerhalb einer Gemeinschaft. Seine Bauten binden wirtschaftliche, soziale, ästhetische und kulturelle, ja künstlerische Aspekte in die Form mit ein. Caminada wurde auch schon als „konkreter Utopist“ bezeichnet. Er, der literarisch und philosophisch höchst interessiert und bewandert ist, verstand es, seine Gedankengänge den rund 300 begeisterten, meist jungen Zuhörern eloquent und einnehmend darzulegen. Ein erinnerungswürdiger Abend, nicht nur für Architekturoxperten.

Architecture – Le professeur Gion A. Caminada et son œuvre

A l'invitation de l'atelier MCA à Prague et avec le soutien de Pro Helvetia et de l'ambassade de Suisse à Prague, l'architecte de renommée internationale Gion A. Caminada s'est rendu début mai en République tchèque. Le 6 mai 2014, il a donné une conférence à la chapelle de Bethléem (Bětlemská kaple) à Prague devant un large public et a inauguré le jour suivant une exposition à České Budějovice consacrée à son œuvre, en présence de l'ambassadeur Markus-Alexander Antonietti.

Le professeur Caminada s'est fait connaître à travers son travail et son engagement pour son village natal de Vrin dans les Grisons. Grâce à son initiative et à ses constructions, l'exode de ce village de montagne isolé a pu être enrayé. Il a offert de nouvelles perspectives au village et à ses habitants. Ses bâtiments ont permis à l'image du village de se développer sans perdre de son caractère ni de sa tradition architecturale.



Modell des Dorfes Vrin im Bündnerland.
Modèle du village Vrin dans les Grisons.

Trois mobiles courent comme un fil rouge à travers les travaux de Caminada: la communauté, la différence et le lieu. Gion A. Caminada se considère comme un acteur au sein d'une communauté. Ses bâtiments intègrent dans leurs formes des aspects économiques, sociaux, esthétiques, culturels, voire artistiques. Caminada a déjà été qualifié d'« utopiste concret ». Ce personnage d'une grande culture littéraire et philosophique a su présenter ses modes de pensée aux quelques 300 auditeurs enthousiastes, et jeunes pour la plupart, de manière éloquent et engagée. Une soirée mémorable, et pas uniquement pour les experts en architecture.

KULTURKALENDER**CALENDRIER CULTUREL**

| | | | |
|---|--|---|-------------|
| 14.09.2014 10:00 - 18:00 | Photoausstellung von Jean Mohr 150-Jahre-Jubiläum des IKRK und der ersten Genfer Konvention | Prager Burg-Cernin Palais Kanka Pavillon | Ausstellung |
| 15.09. - 04.10.2014 11:00 - 18:00 | | Tschechisches Zentrum Rytirska 31, Prag 1 | |
| 15.09. 18:00 | Vernissage | | |
| 17., 18.09.2014 19:30 | Gustav Mahler: Symphonie Nr.2 Yvonne Naef – Mezzosopran/Alt | Gemeindehaus Smetana Saal Nam. Republiky 5, Prag 1 | Musik |
| 15. – 23.10.2014 | 9. Festival deutschsprachiger Filme „Das Filmfest 2014“ www.filmfest.cz | Kino Lucerna Praha Kino Aero Praha Kino Scala Brno Kino Art Brno | Film |
| November 2014 | 19. Prager Theaterfestival deutscher Sprache www.theater.cz | | Theater |



1. August Feier in der Tschechischen Republik

Auch dieses Jahr findet die Bundesfeier, am Freitag 1. August 2014, im Gartenrestaurant des Palace Žofin in Prag statt. Unser kleines Organisationskomitee arbeitet intensiv an den Vorbereitungen.

Wir können bereits jetzt verraten, dass dank der grosszügigen Unterstützung von treuen Sponsoren die Schweizer Spezialitäten wie Raclette-Käse, Würste und Cervelats, Walliser Wein, usw., mit von der Partie sein werden!

Programme und Anmeldeformulare werden demnächst versandt. Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme.

Mitteilung des Regionalen Konsularcenters in Wien

Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Regionalen Konsularcenters (R-KC) in Wien demnächst mit der „mobilen Biometrie“ in Ihrer Region zur Verfügung stehen werden:

Schweizerische Botschaft in Prag: **14./15. Oktober 2014**
 Letzter Anmeldetermin: **26. September 2014**

Sollten Sie von dieser Möglichkeit Gebrauch machen wollen, **müssen Sie unbedingt den Passantrag** auf der Website <http://www.schweizerpass.ch> eingeben. Unter Bemerkungen bitte anfügen: **Biometrische Datenabgabe in (Ort und Datum wie oben angegeben)**. Um die definitiven Termine zu bestätigen, wird Sie das R-KC ca. eine Woche vor dem Besuch kontaktieren.

Bitte beachten Sie:

Die Einladung richtet sich nur an Inhaber von Reiseausweisen, die innerhalb der kommenden 12 Monate ihre Gültigkeit verlieren.

Die Dienstleistungen werden bar in EURO zu bezahlen sein.

Wir werden Sie nach Eingabe Ihres Passantrages zum weiteren Vorgehen kontaktieren.

Wir danken Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

Kontaktdaten des Regionalen Konsularcenters Wien siehe nachstehende Rubrik „Nützliche Adressen“

Fête du 1er Août en République Tchèque

Cette année, la commémoration de la fête nationale aura lieu à nouveau au restaurant-jardin du Palais Žofin à Prague, le vendredi 1er août 2014. Notre petit comité d'organisation est plongé dans les préparatifs.

Nous pouvons d'ores et déjà vous révéler que, grâce à la générosité de fidèles sponsors, les spécialités suisses telles que raclette, saucisses et cervelas, vin valaisan, etc., feront bien partie de la fête !

Programmes et formulaires d'inscription seront envoyés sous peu. Nous nous réjouissons de votre participation.

Communication du Centre consulaire régional à Vienne

Nous avons le plaisir de vous informer que le personnel du Centre consulaire régional à Vienne se déplacera prochainement pour la « biométrie mobile » dans votre région:

Ambassade de Suisse à Prague: **14 et 15 octobre 2014**
 Délai pour s'annoncer: **26 septembre 2014**

Si vous souhaitez profiter de cette possibilité, vous devez impérativement faire une demande de passeport sur le site internet <http://www.passeportsuisse.ch>. Sous remarque, veuillez inscrire : **Prise de données biométriques à (lieu et dates comme ci-dessus)**. Afin de confirmer le rendez-vous, le centre consulaire de Vienne vous contactera environ 1 semaine avant sa venue.

Veillez prendre note que:

Cette invitation est spécialement dirigée aux personnes dont les documents d'identité perdent leur validité dans les 12 prochains mois.

Le paiement des services ne se fait qu' en espèces en EURO.

Après avoir reçu votre demande de passeport, nous prendrons contact avec vous pour la suite de la procédure.

Nous vous remercions de votre attention.

Pour les coordonnées du Centre consulaire régional à Vienne, voir la rubrique « Adresses utiles » ci-après



**REGIONALES KONSULARCENTER WIEN
CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL VIENNE**

c/o Schweizerische Botschaft

Kärntner Ring 12

A-1010 Wien / Österreich

Tel. 0043 1 795 05

Fax 0043 1 795 05 21

e-mail: vie.rkc@eda.admin.ch

Webseite: www.eda.admin.ch/rkcwien

**RECHT UND MEDIZINISCHE VERSORGUNG
DROIT ET ASSISTANCE MÉDICALE**

Bei diesen Adressen können Sie um Unterstützung in rechtlichen oder medizinischen Belangen anfragen, wobei zu beachten ist, dass Konsultationen kostenpflichtig und ohne Garantie sind.

Vous pouvez solliciter les adresses ci-dessous pour un avis juridique ou médical en cas de besoin. Veuillez noter que les consultations sont payantes et sans garantie.

Rechtsfragen / Questions juridiques

Andreas Ueltzhöffer

Ueltzhöffer Klett Jakubec & Partneři, advokátní kancelář

Voctářova 3, 180 00 Praha 8 – Libeň

Tel.: (+420) 234 707 444

Fax: (+420) 234 707 404

www.uepa.cz

Weitere Anwaltskanzleien sind auf der Webseite der Schweizerischen Handelskammer (Rubrik Mitglieder) ersichtlich:

D'autres adresses d'avocats sont disponibles sur le site web de la Chambre de commerce suisse (rubrique « Mitglieder »):

www.hst.cz

Ärzte / Médecins

MUDr. Michal Zítek Tel.: (+420) 222 240 425

Senovážné nám. 22

110 00 Praha 1

Spricht Französisch und Tschechisch

Parle français et tchèque

Weitere fremdsprachkundige Ärzte sind auf der Webseite der Französischen und der Deutschen Botschaft ersichtlich.

Les Ambassades de France et d'Allemagne publient sur leurs pages web une liste d'autres médecins de langue étrangère.

www.france.cz

www.prag.diplo.de



WEITERE WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN AUTRES ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS

112

Notfälle allgemein (fremdsprachig), Polizei, Feuerwehr, Ambulanz
Urgences générales (en langue étrangère), police, pompiers, ambulance

**Das Innenministerium der Tschechischen Republik (Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik) und die Fremdenpolizei
Ministère de l'Intérieur de la République Tchèque (Département Asile et Politique Migratoire) et Police des étrangers**
Vítkov Building, Koněvova 188/732, 130 00 Praha 3
Tel.: (+420) 974 841 356 / Fax: (+420) 974 841 356
E-Mail: pobyty@mcvr.cz / <http://www.mvcr.cz>

Auszug aus dem Tschechischen Strafregister Extrait du casier judiciaire tchèque

Rejstřík trestů, Soudní 1, 140 66 Praha 4 Tel.: (+420) 244 006 111
E-Mail : rejstrik@rejtr.justice.cz / <http://portal.justice.cz/Justice2/Soud/soud/soud.aspx?j=213&o=203&k=2031>

SCHWEIZERISCHE WEBSITES, DIE SIE INTERESSIEREN KÖNNTEN SITES WEB SUISSES SUSCEPTIBLES DE VOUS INTÉRESSER

www.swissemigration.ch

Informationen zu Arbeitsmöglichkeiten und Lebensumständen in einzelnen Ländern (auch für die Tschechische Republik)
Informations sur les possibilités de travail et les conditions de vie dans différents pays (y compris la République tchèque)

www.myswitzerland.com

Touristische Informationen über die Schweiz in verschiedenen Sprachen
Informations touristiques sur la Suisse en différentes langues

www.eda.admin.ch

Offizielle Website des Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten
Site officiel du Département fédéral des affaires étrangères

www.bj.admin.ch

(Rubrik: Strafregister / rubrique: casier judiciaire)
Bestellung eines schweizerischen Strafregisterauszugs online
Commande online d'un extrait du casier judiciaire suisse

www.swisscommunity.org

Austauschplattform der Fünften Schweiz (in englischer Sprache)
Plateforme d'échange de la Cinquième Suisse (en anglais)



SCHWEIZER STAMMTISCHE / RENCONTRE AVEC LES SUISSES

Wo treffen sich die in Tschechien lebenden Schweizerinnen und Schweizer und die Freunde der Schweiz?
Où se rencontrent les Suisses et les amis de la Suisse en République tchèque?

Swissclub CZ in Prag

Jeden ersten Mittwoch des Monats ab 18 Uhr / Chaque premier mercredi du mois dès 18h00

Nächste Treffen / Prochaines rencontres:

02.07. / 06.08. / 03.09. / 01.10. / 05.11. / 03.12.

Kavárna Adria, Národní 40/36, Praha 1

Infos: www.swissclub.cz

«SCHWEIZER TREFF»

In der Regel jeden 3. Donnerstag im Monat / en règle générale, chaque 3ème jeudi du mois

Daten für 2014 / Dates pour 2014:

20.02. / 20.03. / 17.04. / 15.05. / 19.06. / 17.07. / 21.08. / 18.09. / 16.10. / 20.11. / 11.12.

Restaurant **PIZZA COLOSEUM**,

Nádražní 25, Praha 5

Tel.: +420 257 322 622

Kontakt / Qui contacter ?

1) Herr Jaroslav Turek, Tel.: +420 604 251 501

2) Frau Helena Karasová, Tel.: +420 251 819 409

Brno «SCHWEIZER STAMMTISCH SÜDMÄHREN»

Daten für 2014 / Dates pour 2014:

18.02. / 17.06. / 21.10.

Restaurant «Slunečnice», Famurovo nám. 17, 618 00 Brno

Tel.: +420 548 535 100

Kontakt / Qui contacter ?

Herr G. Prochazka, Mikulov, Tel.: +420 519 515 104 (E-Mail: gepro@centrum.cz)

Allfällige Bemerkungen und Hinweise für künftige kulturelle Anlässe oder Beiträge im Newsletter:

Remarques éventuelles et informations concernant des événements culturels ou contributions pour la Newsletter:

pra.vertretung@eda.admin.ch

Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft

Ambassade de Suisse

Pevnostní 7

CZ - 162 01 Praha 6

Telefon: (+420) 220 400 611

Telefax: (+420) 224 311 312

E-Mail: pra.vertretung@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/prag

